

**Trentunesima Assemblea dei Soci**  
**(Presenza/Distanza [piattaforma ZOOM], 10 dicembre 2021)**

*Relazione del Consiglio Scientifico anno 2021*

Con il saluto del Consiglio Scientifico alle Socie e ai Soci partecipanti, apriamo i lavori della Trentunesima Assemblea, che si tiene quest'anno all'interno del Convegno sul tema "Ieri e oggi: la terminologia e le sfide delle *Digital Humanities*", organizzato in collaborazione con l'Università degli Studi di Verona e per la prima volta nella storia dell'Associazione svolto in modalità mista.

Come sapete, l'Associazione ha come finalità istituzionale la valorizzazione della terminologia dei linguaggi specialistici e l'incentivazione delle relazioni scientifiche e professionali tra gli operatori del settore terminologico, gli attori delle istituzioni e del mondo imprenditoriale. Nel corso degli anni i Convegni Ass.I.Term hanno stimolato la discussione e lo scambio di informazioni sull'innovazione lessicale nel mondo delle istituzioni e delle aziende, l'analisi sugli usi delle terminologie specialistiche e sulla creazione di risorse e tecnologie linguistiche per la gestione della conoscenza, la diffusione dei saperi e di nuove pratiche terminologiche per la gestione dei dati linguistici, anche grazie agli avanzamenti offerti dalle Tecnologie dell'informazione e della comunicazione.

Il XXXI Convegno dell'Associazione Italiana per la Terminologia intende proseguire il percorso di riflessione intrapreso e, in quanto momento celebrativo dei trent'anni dalla fondazione dell'Associazione, mira a favorire un dialogo sulle numerose trasformazioni tecnologiche degli ultimi decenni che hanno avuto un impatto significativo per tutti i lavoratori della conoscenza e i professionisti del linguaggio, e anche nelle attività terminologiche. In effetti, anche se qualsiasi attività terminologica, a partire dall'identificazione dei termini, può essere svolta manualmente, l'IT offre vantaggi senza precedenti in termini di produttività, qualità e accessibilità. Ciò è particolarmente utile per i terminologi che lavorano in determinati contesti professionali (aziende, agenzie governative, servizi di traduzione), in cui si devono creare, gestire e aggiornare risorse terminologiche computerizzate di grandi dimensioni, progettate per molti utenti.

L'anno 2021, pur con le difficoltà legate ancora all'emergenza sanitaria da COVID-19 e con i limiti dettati dall'utilizzo di piattaforme digitali per la partecipazione a qualsiasi tipo di attività normalmente svolta in presenza, ha visto il proseguimento di alcune consolidate pratiche avviate dall'Associazione negli ultimi anni, quali l'organizzazione e la partecipazione a seminari sulla terminologia in varie sedi italiane e internazionali nonché il supporto a iniziative condotte in ambito universitario per la formazione terminologica. In un'ottica di diffusione capillare delle attività dell'Associazione, tutte le informazioni sono veicolate alle Socie e ai Soci via posta elettronica e sul sito dell'Associazione.

In termini di collaborazioni nazionali e internazionali, ricordiamo il pluriennale legame con la Rete panlatina di terminologia-REALITER, l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, il Dottorato internazionale in "Eurolinguaggi e terminologie specialistiche" dell'Università degli Studi di Napoli "Parthenope", l'Associazione Europea per la Terminologia, il Labdoc dell'Università della Calabria e l'Infoterm-Centro di informazione internazionale sulla terminologia, di cui è membro del Consiglio Esecutivo la Socia Assunta Caruso. Nel corso dell'anno 2021 si sono, inoltre, resi più solidi i rapporti con le Associazioni nazionali di interpreti e traduttori in virtù del lavoro congiunto che si sta svolgendo in seno alla Commissione UNI/CT006 APNR GL08 "Figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell'interpretazione" per la revisione della norma UNI1608002 "Attività professionali non regolamentate - Figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell'interpretazione – Requisiti di conoscenza, abilità e competenza". Sempre in relazione ai rapporti con l'UNI, la Socia Daniela Vellutino continua la sua attività di promozione del sapere e delle competenze terminologiche partecipando al Gruppo di Lavoro UNI/GL06 "Figure professionali operanti nell'ambito della comunicazione".

Prosegue, inoltre, la partecipazione dell'Associazione, nella figura del Presidente, alle riunioni dell'Area 10 Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche del Consiglio Universitario Nazionale.

Tra le attività seminariali promosse dall'Ass.I.Term si segnala il ciclo di seminari, promosso presso l'Università degli Studi di Napoli "Parthenope" dal titolo "Traduzione, interpretariato e terminologia in contesto professionale: le sfide attuali", che si è svolto nel mese di marzo 2021. Sempre in merito alle attività di formazione, si segnala il patrocinio offerto dall'Associazione alla XIII edizione del Corso di Perfezionamento in "Terminologie specialistiche e servizi di traduzione", organizzato dalla Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere, dal Servizio Linguistico-SeLdA dell'Università Cattolica del Sacro Cuore e dall'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL).

Tra i Convegni svolti in collaborazione con l'Ass.I.Term, si segnala la XVII Giornata Scientifica REALITER "La terminologie dans la dimension sociale de la communication/A terminologia na dimensão social da comunicação", promossa dalla Lebanese American University e dall'Universidade Federal do Rio Grande do Sul (7-8 ottobre 2021). Si tratta di manifestazioni che non hanno richiesto impegno economico all'Ass.I.Term. Nel 2022 il patrocinio a titolo gratuito dell'Ass.I.Term è stato concesso al Convegno internazionale "Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems/La terminologie numérique multilingue aujourd'hui. Conception, formats de représentation et systèmes de gestion", che si terrà presso l'Università degli Studi di Padova nei giorni 16-17 giugno 2022, al 5° CINEO 2022, che si terrà a settembre 2022 presso l'Università degli Studi di Genova, e al Convegno internazionale dal titolo " ", che si terrà nell'autunno 2022 presso l'Università degli Studi di Salerno.

Per quanto riguarda le pubblicazioni di natura scientifica, gli Atti del Convegno Ass.I.Term 2019 sono stati pubblicati presso la Florence University Press e sono disponibili in versione digitale al seguente link: <https://media.fupress.com/files/pdf/24/5989/20489>. La pubblicazione degli Atti è stata realizzata anche grazie al finanziamento del 2020 pari a 1.000,00 euro concesso dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali e per il Turismo (MiBACT)

nell'ambito della Circolare 108/2012 - PIANO CONVEGNI 2020. È in corso di lavorazione la pubblicazione dei lavori presentati in occasione del Convegno dell'Associazione del 2020 dal titolo "Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia". Il Presidente e le Socie Chiocchetti e Ralli di Eurac Research hanno coordinato la raccolta e la procedura di revisione dei lavori che si sta ormai concludendo. La pubblicazione del volume è prevista nei primi mesi del 2022. Inoltre, il Consiglio Scientifico ricorda la pubblicazione semestrale della rivista *AIDAinformazioni: Rivista di Scienze dell'Informazione*, alla quale collaborano numerose/i Socie/Soci dell'Ass.I.Term, che costituisce uno spazio importante di diffusione e di visibilità delle ricerche e degli studi in ambito terminologico.

Come risulta dal punto all'ordine del giorno dell'Assemblea, si ripete la situazione per cui alcune/i Socie/Soci non hanno rinnovato l'iscrizione, ma nuove/i Socie/Soci sono entrate/i a far parte dell'Associazione, con un bilancio nel complesso positivo. In vista degli impegni del prossimo anno, il Consiglio Scientifico rinnova a tutti/e i/le Socie/Soci l'invito a contribuire, nelle forme e nei modi congrui, alla vita dell'Associazione.

Infine, ricordando il Socio fondatore Giovanni Adamo, che ci ha lasciato recentemente e al quale un momento di ricordo è previsto all'interno dei lavori del XXXI Convegno Ass.I.Term, il Presidente e il Consiglio Scientifico rivolgono un particolare ringraziamento a Paolo Frassi per l'impegno profuso, insieme alle sue colleghe e ai suoi colleghi dell'Università degli Studi di Verona, nell'organizzazione del XXXI Convegno.

Roma, 10 dicembre 2021

Il Consiglio Scientifico